

COMPRESIÓN AUDITIVA DEL DISCURSO ACADÉMICO UNIVERSITARIO EN INGLÉS. INCIDENCIA DE LA PROSODIA, LOS MARCADORES RETÓRICOS Y LA SELECCIÓN LÉXICA EN LA INTERPRETACIÓN DEL MENSAJE¹

Maria Laura Provensal – Universidad Nacional de Río Cuarto - lprovensal@hum.unrc.edu
Lidia Mabel Cieri - Universidad Nacional de Río Cuarto - mcieri@hum.unrc.edu
Eugenia Lucía Bina - Universidad Nacional de Río Cuarto - eugebina@hotmail.com
Piquer, Verónica Mariela - Ponce, Silvana Yanina - Sánchez Centeno, Adelina

Dado que al hablar elegimos no sólo lo que decimos sino cómo lo decimos, esta decisión influye en nuestra selección léxica, gramatical y fonológica (código lingüístico) a fin de dar forma al mensaje. Es decir, las elecciones lingüísticas dependen de la razón por la que el conferencista - en nuestro caso - se comunica. Sabemos que diferentes contextos generan diferentes variedades lingüísticas, o sea los factores situacionales generan selecciones lingüísticas que dependen del propósito del hablante. Es por todo lo expuesto que en el acto comunicativo se advierten además la actitud y punto de vista del emisor frente al tema. Un ejemplo de estudios realizado por Flowerdew (1994) sobre definiciones en el campo de las ciencias que normalmente se ven como un acto de habla informativo por excelencia, están “rodeadas” de todo tipo de figuras pragmáticas que tienen que ver con la actitud del conferencista hacia esa definición, su personalidad, el énfasis que da a su emisión y cómo se relaciona con la audiencia. Lo que es más, Dudley-Evans y Johns, (1981) consideran que la clave para entender una conferencia está en la apreciación del estilo individual del conferencista.

El género que nos ocupa es la conferencia académica en estilo conversacional, en inglés como lengua extranjera, ya que en nuestro contexto, la universidad, el alumno está expuesto frecuentemente al discurso oral en ese idioma como uno de los medios, junto a la lectura, para la adquisición del lenguaje y ampliación de conocimientos en sus respectivas áreas de estudio. Sin embargo, estos alumnos, aún con una buena competencia lingüística en inglés demuestran falencias en la comprensión de textos académicos orales en actividad de escucha, ya que en ésta intervienen muchos elementos que dificultan su interpretación, tales como comentarios al margen, dubitaciones, repeticiones, pausas predecibles y no predecibles, “fillers”, “false starts” y ruidos ambientales. Estas dificultades se multiplican en una situación no presencial de conferencia, ya que al no poder visualizar al hablante, resulta imposible leer sus labios y observar sus gestos que facilitan la comprensión del significado e importancia que él atribuye a ciertos conceptos en el mensaje emitido. Sin embargo, en una actividad de escucha de este tipo, la prosodia adquiere un rol preponderante puesto que es a través de ésta y la selección léxica y sintáctica, que se advierte la posición adoptada por el hablante y su grado de compromiso con el tema.

¹ Este trabajo se desprende del Proyecto de Investigación: Comprensión auditiva en lengua extranjera. Incidencia de marcadores retóricos y su prosodia en conferencias en inglés mediatizadas por la tecnología, subsidiado por SECYT,

Recordemos que la escucha académica es eminentemente transaccional y el género de la conferencia, comunicativo. Según Berlo (en Rost 2002), el objetivo de toda comunicación es principalmente “influir con intención” (p.162) y esto se advierte en la conferencia que ofrece en este sentido uno de los mejores ejemplos de una situación comunicativa. La intención puede ser concientizar, informar y/o cambiar la actitud de la audiencia respecto de las ideas presentadas. Ya que cuando exponemos al alumno a una situación de escucha éste puede tomar el significado literal de la emisión, analizando el significado de cada una de las palabras que la constituyen, sin considerar lo que implica el hablante, es necesario concientizar al sujeto con respecto a la intención del hablante al utilizar esa combinación de palabras.

La conferencia académica al ser transaccional presenta un sinnúmero de frases formulatorias, “formulaic phrases”, que funcionan como importantes signos direccionales que guían la comprensión en el transcurso de la misma, indicando cómo esta información está organizada y cómo debe ser evaluada.

Con el propósito de facilitar la comprensión de un texto grabado recurrimos al modelo de análisis de esquema de una conferencia, como lo propone Young (en Flowerdew, 1994), ya que el conocerlo contribuiría al procesamiento de información por parte de los alumnos. Este conocimiento conjuntamente con el desarrollo de estrategias específicas para la comprensión auditiva podrá luego ser empleado en cualquier tipo de conferencia, incluidas las llamadas “ciencias duras”, las humanidades y estudios sociales.

Nuestro objetivo es presentar un modelo de conferencia con instancias de interacción, en estilo conversacional. Este estilo se caracteriza por su lenguaje informal, formas suprasegmentales y paralingüísticas, que permiten al conferencista una mayor interacción con la audiencia. Elegimos éste dentro de los tres estilos señalados por Dudley-Evans y Johns (1981): leído, retórico y conversacional, ya que es el más frecuente en situaciones de enseñanza/aprendizaje.

De acuerdo con Young, en el transcurso de un acto de habla ocurren diversas actividades, por ejemplo, en una conferencia hay explicaciones, ejemplificaciones, evaluaciones parciales, resúmenes y anuncios de nuevas direcciones en el discurso. Estas las podemos identificar a través de la teoría sistémica de fases. Este análisis revela una configuración más exacta de la estructura del discurso de la conferencia que la organización de la misma en términos de introducción, parte central (“cuerpo”) y conclusión. El estudio de fases sugiere que hay muchos comienzos, muchas partes centrales y muchos finales. Para la autora, las fases son hebras o filamentos recurrentes del discurso que se entretajan con otros a medida que éste progresa y juntos forman la macro-estructura del mismo. Cada fase tiene rasgos que la caracterizan, por ejemplo, la fase de estructura del discurso (“Discourse Structuring”) está dada por procesos de verbalización, preguntas retóricas, entre otros. Para identificar esas fases es necesario analizar

las selecciones semánticas y sintácticas, como por ejemplo, uso de nominalizaciones, adjetivos atributivos, preguntas indirectas, frases adverbiales, preposicionales, cláusulas restrictivas y no restrictivas, a fin de observar las configuraciones lexicales, es decir, identificar los usos del lenguaje en las distintas partes del discurso.

Flowerdew (1994) advierte la importancia de esta teoría ya que utilizando este mismo sistema se pueden analizar distintos tipos de conferencias. En ella distinguimos las siguientes fases metadiscursivas en el análisis de una conferencia: Estructura del Discurso (“Discourse Structuring”), Evaluación (“Evaluation”), y Conclusión (“Conclusion”), directamente relacionadas con “tenor”, en la Teoría Sistémica Funcional. Y otras tres, que componen la macro-estructura: Interacción (“Interaction”), Teoría o Contenido (“Theory or Content”) y Ejemplificación (“Examples”), que identificaremos en el análisis de la conferencia elegida.

En las “ciencias duras” hay una división muy marcada de las mismas ya que se identifican claramente las definiciones, ejemplificaciones y evaluación del autor. En las ciencias sociales las fronteras de estas fases son más borrosas debido a que la subjetividad del conferencista, su presencia y tendencia se advierten en todo momento.

De las conferencias analizadas como parte del proyecto, seleccionamos para esta ponencia: “Kennedy: Promise and Tragedy” extraída del libro *Advanced Listening Comprehension* (citado en la Bibliografía). Aplicando la teoría de fases observamos instancias de Estructura del Discurso, introducidas por “I’d like to present", “So to sketch”, “As I said...”, “Another ...”, “Now...”. En la fase de Estructura del Discurso [-----] el conferencista anuncia la intención y/o la dirección que va a tomar su discurso. La fase de Teoría o Contenido [-----] hace referencia a hechos históricos, datos biográficos, estadísticos y cronológicos. En la fase Conclusión [-----], hay evidencia de relaciones entre elementos presentados en el contenido, como así también de ejemplos y comparaciones. Algo que la distingue de las otras fases es la selección lexical referida al elemento interpersonal y la repetición de términos claves del contenido.

En cuanto a las fases que componen la macroestructura, la Interacción [-----] da cuenta de cómo se relaciona el conferencista con la audiencia, ya sea para reducir la distancia entre ellos y para asegurarse de que lo presentado ha sido comprendido. Esto se logra a partir de un “diálogo” con los oyentes utilizando expresiones como: “All right”, “You see”, el uso de pronombres personales “We”, “You”, y también frases incluyendo “our” como en “our youngest president”, involucrando de este modo a la audiencia. La Evaluación [-----] se identifica por la forma que utiliza el autor para evaluar, juzgar el contenido o reforzar la conclusión, repitiendo palabras claves utilizadas anteriormente. En esta conferencia en particular, la selección lexical y la prosodia utilizada contribuyen enormemente a la valoración por parte del oyente de los juicios emitidos. En la Ejemplificación [-----] se advierten instancias de este tipo que sugieren cuán importante es el rol de esta fase en el discurso monológico en las universidades.

Debemos destacar que la selección léxica y sintáctica, en especial adjetivos y frases nominales utilizadas, como: “very important and pivotal man”, “a shooting star”, “a flame in the sky”, “a bright light”, “indelible mark”, “vital figure”, conjuntamente con la prosodia, el uso de “high key” y “high fall” para resaltar la información importante y/o nueva denotan, sin lugar a dudas, la tendencia política pro-Kennedy del conferencista.

La prosodia contribuye a la organización de un texto como un todo ya que las fronteras prosódicas marcadas por tonos más altos o cambios de tono desempeñan una función similar a la de los marcadores lexicales discursivos. La relación entre la entonación y los marcadores lexicales del discurso es coherente con la información que proporciona un marcador discursivo en particular.

De acuerdo con Wennerstrom (2001) al hablar señalamos un nuevo párrafo (“paratone”), generalmente por medio de un tono alto para anunciar el tema a tratar. La expresión introductoria se percibe fonológicamente prominente y el hablante manipula tono, volumen, pausa, velocidad de emisión. En cuanto a digresiones, aposiciones, aclaraciones, expansiones, entre otras, el tono de voz es más neutral, más bajo. Asimismo, el final del “paratone” suele estar marcado por un tono de voz muy bajo y pérdida de amplitud.

Para llevar a cabo este proyecto, se realizó un estudio de caso. Se trató de un trabajo exploratorio descriptivo, cualitativo cuyo objetivo fue describir un caso en su contexto natural. La selección del sujeto se realizó teniendo en cuenta un nivel avanzado de competencia lingüística, resultando seleccionada una alumna de 4to año del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Río Cuarto.

Se intentó explorar los procesos y estrategias que utilizó la alumna para interpretar conferencias grabadas. Este enfoque permitió no sólo describir una situación sino interpretar contextual o culturalmente las causales del mismo. Se pretendió así averiguar cómo la personalidad del sujeto, actitudes y metas interactuaban con el entorno de aprendizaje, en particular, respecto del objetivo que nos preocupa: la situación de procesos de aprendizaje y uso de estrategias específicas para la escucha académica. Se impartió a la alumna la consigna verbal de escuchar las conferencias previamente elegidas y tomar nota para luego poder reconstruir oralmente los textos. Durante la misma la participante escuchó la grabación de las conferencias una sola vez. Esta instancia fue filmada para registrar su comportamiento durante dicha actividad.

Para esta etapa exploratoria se realizaron entrevistas con la participante y análisis de sus notas. Durante las entrevistas, se intentó explorar las estrategias que el alumno posee y utiliza para su posterior descripción y categorización. Las entrevistas fueron de carácter semiestructurado y consistieron en a) respuestas a preguntas con intervención del entrevistador, b) informe verbal espontáneo de la participante o verbalizaciones de sus procesos mentales (“think-aloud technique”). El propósito de contar tanto con información que proviene de un entorno

(“setting”) natural, como lo es la universidad, como la que proviene de entrevistas con el sujeto fue llegar a tener diferentes perspectivas de un mismo problema.

Del análisis de las notas y la reconstrucción del texto por parte de la participante, se observa que en lo que respecta a la fase Contenido (T) identificó nueve de diez instancias de dicha fase. En relación a la fase Evaluación (Ev.), el conferencista evalúa tres aspectos de Kennedy: su personalidad, su toma de decisiones y su interés por los asuntos internacionales, más que por los asuntos internos. Identificó la evaluación hecha en relación a la personalidad y al interés de Kennedy por los asuntos internacionales pero no así la evaluación referida a la toma de decisiones. Con respecto a la fase Conclusión (C), la participante logró identificar cinco instancias de las siete presentes en la conferencia, pero ninguna de las dos instancias de la fase Ejemplificación (E). El sujeto incluyó en sus notas el título de la conferencia, aunque en forma incompleta. La mayoría de las ideas principales están identificadas con sus respectivas ideas subsidiarias, si bien no se advierte una clara jerarquía entre ellas al comienzo de las notas. Esto se modifica a medida que la escucha progresa. Es importante señalar que una de las ideas principales, la toma de decisiones por parte de Kennedy, no fue identificada. A pesar de que las ideas que ejemplifican este ítem están mencionadas, ellas no demuestran conexión alguna entre sí, ni en modo alguno con la idea principal. La relación jerárquica está representada por medio de símbolos, entre ellos guiones, flechas, tildes, signos +. Entre los símbolos y signos, utiliza la flecha para expresar diferentes tipos de relación entre las ideas, tales como causa-consecuencia, atribución, ejemplificación. La mayor parte de la información está expresada por medio de frases y abreviaturas – menor número de oraciones completas con una clara predominancia de palabras de contenido como lo son sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

La información contenida en la conferencia está contemplada casi en su totalidad. Algunos de los ítems incluidos en las notas no fueron mencionados en la reconstrucción del texto, mientras que hubieron aportes personales relevantes, inferencias, síntesis que no aparecían en la conferencia ni en la toma de notas. Se advierte el uso de estrategias cognitivas, tales como utilización de conocimiento previo y estrategias de orden superior, como síntesis y conclusiones. La comprensión, en su totalidad ha sido efectiva, ya que logró identificar la actitud pro-Kennedy del conferencista, así como los aciertos y desaciertos de Kennedy, utilizando estrategias adecuadas, tanto para la actividad de escucha como para la toma de notas. Cabe destacar que los desaciertos aparecían minimizados ya que el conferencista se refirió a ellos utilizando un tono bajo y mayor velocidad de emisión.

Los hablantes disponen de un sinnúmero de posibilidades para expresar la posición adoptada y sus puntos de vista, más allá de los patrones básicos de entonación y ritmo, que incluyen variaciones en velocidad de emisión, volumen, calidad de voz, tonos más agudos o graves. Estas funciones expresivas de la prosodia están íntimamente ligadas a formas culturales

de habla de la lengua empleada y permiten al conferencista, en este caso, manipular la prosodia para resaltar algunos aspectos de su discurso de acuerdo a sus prioridades emocionales.

Bibliografía

DUDLEY-EVANS, A. y T. JOHNS. (1981). A Team Teaching Approach to Lecture Comprehension for Overseas Students. En *The Teaching of Listening Comprehension*. ELT Documents Special. London: The British Council.

DUNKEL, P. y J. DAVIS. (1994). The Effects of Rhetorical Signalling Cues on the Recall of English Lecture Information by Speakers of English as a Native or Second Language. En J. FLOWERDEW, (Ed.) *Academic Listening*, (pp:55-74) Cambridge: CUP.

DUNKEL, P., F. PIALORSI y J. KOZYREV. (1996). *Advanced Listening Comprehension*. US: Heinle and Heinle.

FLOWERDEW, J. (1994). Research of Relevance to L2 Lecture Comprehension. En J. Flowerdew (Ed.) *Academic Listening*, (pp: 7-29) Cambridge: CUP.

HANSEN, C. y C. JENSEN. (1994). Evaluating Lecture Comprehension. En J. Flowerdew (Ed.) *Academic Listening*, (pp: 241-268) Cambridge: CUP.

HATCH, E. (1992). *Discourse and Language Education*. US: CUP.

NATTINGER, J. Y J. DECARRICO. (1992). *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: OUP.

ROST, N. (2002). *Teaching and Researching Listening*. Essex: Pearson Education.

TAROUZA, S. y D. ALLISON. (1994). Expectation-driven Understanding in Information Systems Lecture Comprehension. En J. Flowerdew (Ed.) *Academic Listening*, (pp: 35-54) Cambridge: CUP.

WENNERSTROM, A. (2001). *The Music of Everyday Speech*. New York: OUP.

WILSON, J. (2003). Political Discourse. En Shiffrin D., D. Tannen, y H. E. Hamilton (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*, UK: Blackwell Publishing.

YOUNG, L. (1994). University Lectures – macro-structure and micro-features. En J. Flowerdew (Ed.) *Academic Listening*, (pp: 159-176) Cambridge: CUP.

APPENDIX

KENNEDY: PROMISE AND TRAGEDY

All right, for those of you who could not attend my lecture of the other day, I'd like to present the...a summary of the important points in...important points about a very important and pivotal man in American history, John F. Kennedy. I say pivotal because he seemed our first modern president who...er...had, let's say catapulted so much of the things we now take for granted, like space exploration and civil rights and international cooperation. He...he...he was the catalyst maybe that we take for granted as a reality today.

So to sketch a little bit of his personal life, er...John F. Kennedy was born to wealth and position. Er...his father had a great deal of money and...and... and Kennedy had a fine education, went to Harvard, he went into the Navy, during the second world war, and received an injury, very severe back injury, which plagued him for the rest of his life. Er...he...er was a...er...an electrifying, charming and interesting person and he's become a legend as we have placed George Washington, er...and...er...Jefferson and...er...Lincoln, into a certain er...pantheon of of fame and...er...importance. Kennedy has now taken his place, er...

Oddly enough; he was a surprising person in that he didn't seem terribly well organised. Researchers have gone into his papers and...er...come up with a rather er...a sense of rather...er...off the cuff decision making. He consulted a few close advisors, particularly, the advisors most close to him. His younger brother, Robert Kennedy, who was assassinated in 1968, five years after his brother, Robert was a close advisor and was often consulted by John. But it seems that John made his decisions alone and sort of...er...maybe he spared a moment, and the decisions were not marked down, as many other presidents' have. So digging up his...er...history has been a bit...bit of a job, but an interesting one. Er...Kennedy was like a shooting star. He...he...A flame in the sky, a bright light.

He was elected to Congress when he was only twenty nine; he was elected to the White House when he was only forty three, our youngest elected president. Teddy Roosevelt became our youngest president at the turn of the century when William Mc Kinnley er... under whom he served as vice-president, was assassinated, and Teddy Roosevelt then took hold of the White House. But John F. Kennedy was actually elected to the White House when he was only forty three, a year older than Teddy Roosevelt.

Er...the...the injuries of the second World War, as I said, plagued him and he had surgery and major back surgery in 54 and 55. And it never relieved the pain that he had to endure. Er...an infant son born to him when he was in the White House, died. And then, of course, he was killed in Dallas when he was only 46 years old. But his influence has left an indelible mark on American History and on the way we live. And yet, digging into the papers, digging into the history of his decision making is puzzling, because questions have been left unanswered about er... how we

decided to deal with Castro, who would take in over Cuba. The invasion of the Bay of Pigs in 1961 has never been really clarified in terms of our participation in it. How we dealt with the Russian attempt to install missiles in Cuba in 1962, which was a forth right military response, has never been clarified in terms of a decision process that led to it.

Another very interesting and somewhat clouded part of our history is how we got more and more deeply involved in the civil war in Vietnam. Before Kennedy was killed in 63, we were involved there and how we became involved has never been...er...well clarified, because of Kennedy's...let's say...er...lack of record keeping. And also the Atomic Test Ban Treaty of 63, in which...er...the USSR, England and The United States agreed not to further test nuclear weapons in the atmosphere and underground, and under water. Er...that Test ban Treaty's...a vital, a vital link in peace and in the maintenance of the environment...er...was part of Kennedy's drive and part of his vision. But reached this...this decision has never been, er...Let's say...found out too too clearly.

He was an idealist and he...he lived his dream and he acted out his dreams, but the reality the reality of of his dreams was something else. He had a vision of Europe, a strong interdependent NATO...er...but it didn't work out the way he hoped. Three years after it was created, France...er...withdrew from the military alliance of NATO.

The Alliance for progress, a South American organization for peace and security in South America, was perhaps more of a dream, a vision than a definite reality. And yet, he envisioned this most strongly.

Kennedy the international diplomat was more involved in the world, and more successfully involved in the world perhaps, than Kennedy the domestic politician. You see, Kennedy really enjoyed the world stage. He enjoyed talking with the diplomats in the White House and abroad. He enjoyed foreign students who came to the White House to have discussions with him. I think he enjoyed their earnestness and their simplicity. He didn't enjoy so much talking with the professional politicians, the self important, sometimes powerless congressmen who who wanted their their day in court, so to speak, and they wanted the president to sympathise with their political problems; and Kennedy found this boring. He didn't...he didn't create very strong relationships with Congress as a result, and thereby impeded...er...quick congressional approval of his domestic programs. So he was definitely more effective in the world of international diplomacy than getting his domestic, his domestic programs approved.

He did have some successes in domestic programs: the Peace Corps, the raising of the minimum wage. At that time, the minimum wage, which is the legal amount of money that a worker can be paid, was only one dollar an hour, and it was raised to \$1.25 cents. Today it's up to \$ 4.25 cents. The increase of Social security benefits took place during Kennedy's administration. And, interestingly, the support for space flights was pushed during his administration, and men were put

into space while he lived, but it was six years after his death that the first man actually landed on the moon.

Now there were failures in the domestic programs. Congress did not approve free medical care for people over sixty five, and even today, as we have known from the Clinton's administration, there's still reluctance on Congress's part to approve for medical care for the American people.

Kennedy had a failure in the creation of the Department of Urban Affairs for American cities which were in a decaying state. Er...there was a failure of a program for federal aid to education and a failure of tax reform and tax reduction. But a shining success was Kennedy's push for a legislation benefiting African Americans, the Civil Rights Movement which didn't start with him but got its greatest push from the White House. Bills to prohibit racial discriminations on public transportation, in restaurants around the country, bills to outlaw school segregation were pushed through and made...made a reality in this country.

The tragedy of Kennedy's death...er...elevated Kennedy, perhaps, into a figure, we might call, like a figure on not rational world which is Washington, and Jefferson, Lincoln and Teddy Roosevelt. I wonder if Kennedy will ever be up there. But it made Kennedy a kind of legendary figure shortly after he was gone and also, perhaps, led to a quickening of social reform.

Lyndon Johnson became the president and he envisioned the great society and because of Johnson's skill in politics, in keeping close relationships with the House and the Senate, he was able to push through programs which John F. Kennedy couldn't. So death can, sometimes, lead to life although it was a very very painful way to achieve that.

And I hope that you people will be able to attend my next lecture, OK? And now be sure to do your research on this. As I said, John F. Kennedy was a pivotal and vital figure in the transformation of America, to a traditional state we have known since the American Revolution to a truly 20th. Century force leading out to space, dynamic social reform, and the way of life we take for granted today.